

УДК 811.133.1:82-343.4

ЧЕРТЫ НАЦИОНАЛЬНОГО ФРАНЦУЗСКОГО ХАРАКТЕРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

Е. А. Скопцова

Сказка выступает в роли хранителя и носителя культурной традиции, именно в ней в наиболее яркой форме отражается национальный характер. На основании анализа литературных сказок Б. Клавеля, А. де С.-Экзюпери, А. Франса, М. Эмме были выявлены стереотипные черты национальной картины мира французского народа: любезность, вежливость, трудолюбие, преданность идеалам всеобщего счастья, трепетное отношение к домашним праздникам, трапезе, приятному времяпрепровождению. Мы пришли к выводу, что национальный характер, раскрываемый через призму современной сказки, представляет собой совокупность черт характера, традиций, привычек французской нации, сформировавшихся под влиянием культурного и исторического развития данной страны и не претерпевших значительных изменений на протяжении столетий.

Ключевые слова: французская нация, этническая система, стереотипное поведение, культурная традиция, поведенческие навыки.

Французская современная сказка представляет собой интерес в плане изучения национального характера. «К какому бы сюжету – фольклорному, литературному или оригинальному – ни обращались авторы сказок, их персонажи всегда отмечены чертами национального характера» [1, с. 6]. Объектом исследования данной статьи являются современные литературные сказки Б. Клавеля «Одиль и морской ветер», «Поющее дерево», «Дом сизого селезня», «Собака из Лорантид»; А. де С.-Экзюпери «Маленький принц»; А. Франса «Рубашка», «Семь жён Синей Бороды»; М. Эмме «Кошачья лапа».

Одной из главных черт французского национального характера, по мнению историка профессора Оксфордского университета Т. Зелдина, является великодушие, любезность, внимательность к окружающим [2, с. 14]. Это качество французского характера проходит «красной нитью» через все анализируемые литературные сказки. Сравним это. А. де С.-Экзюпери: «*S'il te plaît* (здесь и далее выделено мной – Е. С.) <...> dessine-moi

un mouton»; «Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau *ferait-il peur*"»; «*S'il te plaît... apprivoise-moi*» [3, с. 13, 15, 73]; Б. Клавель: «*Tu es bien aimable, vent*»; «*Je voudrais l'emmener dans la plaine, près du village*», «*Vous me permettez bien de terminer ce que j'ai commencé*» [4, с. 24, 37, 133] и другие.

Мы специально обратились к цитированию на французском языке с целью акцентирования внимания на языковых средствах выражения вежливости, так как при переводе на русский язык эти формы могут быть не воспроизведены. В данных примерах французы прибегают к лексике вежливости (*s'il vous plaît, s'il te plaît, vous me permettez, bien aimable*), условному наклонению (*je voudrais*) для обозначения желания или пожелания, (*ferait-il*) для выражения сомнения. Следовательно, любезность, вежливость являются одной из доминирующих черт национальной картины мира французского народа.

Принято считать, что во Франции присутствует своеобразный культ семьи. Т. Зелдин говорит: «Семья во Франции остаётся незыблемым институтом, на лоне которого могут реализовываться самые различные устремления» [2, с. 77]. Можно предположить следование французов библейской притче «*Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un grand bien, et il a reçu du Seigneur une source de joie*» (Тот, кто нашёл хорошую жену, нашёл богатство и получил от Господа

© Скопцова Е. А., 2016.

Скопцова Екатерина Андреевна,
(*Katerina-Skoptsova@yandex.ru*),
старший преподаватель

кафедры теории речи и перевода

Национального исследовательского Мордовского
государственного университета им. Н. П. Огарёва,
430005, Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, 68.

источник радости). В сказке А. Франса «Семь жён Синей Бороды» [1] главный герой – сеньор Бернар де Монрагу – находится в вечном поиске радости семейной жизни. Он был женат семь раз: на девице Коlette Пассаж, на дочери компьенского судьи Жанне де ла Клош, на дочери фермера Жигонне, последующие жёны – Бланиц де Жибоме, Анжель де Гарандин, Жанна де Леспуас – не принесли герою сказки удовольствия и сладости семейной жизни, к которым он постоянно стремился. Итак, наслаждение семейной жизнью – одно из проявлений французского национального характера.

Именно на лоне семьи существуют домашние праздники, к которым французы относятся с большим почтением. Так, например, Б. Клавель в сказке «Дом сизого селезня» повествует: «Papa et maman avaient passé l'après-midi à décorer la table et à dresser dans l'angle de la grande salle à manger un beau sapin de Noël. Des paquets y étaient suspendus parmi les guirlandes et des boules multicolores... – Вторую половину дня папа и мама занимались тем, что накрывали праздничный стол и устанавливали в углу просторной гостиной красивую рождественскую ёлку. На ней, среди гирлянд и разноцветных шаров, висели пакеты с подарками» [2, с. 189] – здесь и далее перевод сделан мной, Е. С.

Что касается французского стола, еды вообще, то, по свидетельству Т. Зелдина, приверженность своей кухне изолирует французов от остального мира. Во Франции процесс потребления пищи всегда происходил в приятной компании: обед в одиночку, молчком – не обед, нужно непременно говорить о том, что вы едите. Есть по-французски, значит одновременно ублажать дух и тело [2, с. 149]. Еда для французов – это праздник, так например, В. В. Тарнавский-Воробьёв говорит о стремлении французов к наслаждению хорошей кухней, которая напрямую связана с общением, с друзьями [5, с. 149].

В сказке М. Эме «Кошачья лапа» тётушка Мелина специально для своих племянниц готовила сыр: «Большое удовольствие ей доставляло пичкать их сыром, который она специально хранила до тех пор, пока он не заплесневеет, в ожидании их приезда» [1, с. 466]. В произведении А. Франса «Рубашка» [1] кюре лакомился каштанами в

кругу своих друзей, при этом приговаривая: «Что может быть вкуснее каштанов со стаканом белого вина...». Слова «сыр» (особенно с плесенью), «вино» имеют определённо большее значение для души французов, чем для русского, немца или англичанина. При этом совершенно не обязательно, что любой француз любит эти продукты, гораздо более важна гордость за то, что это – «произведения» именно французской культуры.

Кроме того, у французов существует целый кодекс правил вокруг потребления вина. Вино придает пище дополнительное измерение не только потому, что обогащает вкусовую палитру, но, прежде всего, потому, что символизирует общение, застольную беседу, хорошее настроение [2, с. 242]. В произведении Б. Кавеля «Дом сизого селезня» прослеживается одна из традиций употребления вина, а именно: перед трапезой гостю предлагается аперитив: «Vous avez raison, fit le vieillard, cet apéritif est très bon – Вы правы, этот аперитив в самом деле отменный», и лишь спустя некоторое время папаша Симон был приглашён к ужину: «Comme il était l'heure de se mettre à table, maman invita le père Simon à partager le repas du soir – Пришло время садиться за стол, и мама пригласила папашу Симона принять участие в вечерней трапезе» [4, с. 173–174].

Итак, в современных литературных сказках черты национального характера прослеживаются и в отношении француза к еде, трапеза для которого не просто еда, но и праздник жизни, хорошее настроение, а также и общение с друзьями.

Бесспорным выглядит тот факт, что тема здоровья затрагивает многие аспекты жизни современной Франции. «В сегодняшней Франции доктор – это почти исповедник. Нация уверовала в него: она тратила на медицину более, чем на образование или оборону» [2, с. 384]. Однако, как считает автор, самая распространённая болезнь во Франции – переутомление. Поэтому большое распространение получили психические заболевания, следовательно, и возрастает количество психиатров. На первый взгляд, кажется парадоксальными следующие наблюдения Т. Зелдина: «...складывается впечатление, что в стране ненормальные составляют большинство. Они избегают тех, кто предлагает им полное изле-

чение» [2, с. 385]. Далее приводится мнение фармаколога Жака Тюийе, который признаёт, что, если бы наука сумела изобрести пилюли, гарантирующие людям хорошее настроение, они стали бы пользоваться ими с большей осторожностью, поскольку люди всегда предпочитают таким пилюлям чередование мечты и реальности, вольного выражения и узды разума [2, с. 386]. В какой-то мере француз сам выбирает, быть ему больным или нет. Жажу лечения Т. Зелдин сравнивает с жаждой культуры, а также говорит об увлечении французов различного рода целителями, то есть о процветании неофициальной медицины. Данная черта национального французского характера раскрывается в сказке А. Франса «Рубашка». Несмотря на то, что Т. Зелдин проводил свои исследования в конце XX столетия, а произведение А. Франса создано в начале XX века, из этого следует, что указанные черты французского национального характера не претерпели изменений на протяжении целого столетия. А. Франс повествует о больном короле, которого может вылечить только рубашка счастливого человека. Болезнь короля носит психический характер: «Многочисленные и разнообразные недуги не давали ему покоя. Он жаловался, что в мозгу у него расположился целый муравейник, и что эта предприимчивая и воинственная колония роет там галереи, хоромы и склады, переносит туда провизию и материалы, кладёт миллиарды яиц, вскармливает детей, выдерживает осады, ведёт и отражает атаки и даёт отчаянное сражение. Он уверял, будто слышит хруст тонкого, жёсткого вражеского панциря, который перекусывает стальные челюсти победителя» [1, с. 76]. Традиционная медицина не принесла никого результата в излечении короля, поэтому был приглашён целитель доктор Родриго с мыса Доброй Надежды, его рекомендации были своеобразными: «...нужно получить достаточное количество атомов радости, и с помощью просачивания и кожного всасывания ввести их в организм. Поэтому я прописываю вам носить рубашку счастливого человека» [1, с. 79]. Итак, в литературных сказках национальный характер француза проявляется в отношении к болезням, их врачеванию.

Тема досуга представляет собой одну из важных тем в ракурсе изучения француз-

ского национального характера. Большое внимание к внерабочему времени подтверждается структурой потребления во Франции, где расходы на самое необходимое уменьшаются в пользу затрат ради комфорта [6, с. 133]. По свидетельству социологов, работник наёмного труда 20 % своего времени проводит на работе и в транспорте, 33 % тратит на сон, а остальные 47 % уходят на другие занятия, например, занятия различными ремеслами, работа на приусадебном участке или занятия спортом. Однако все они рассматриваются как отдых [6, с. 138]. Из этого справочного издания следует, что основными видами досуга для французов являются работа на приусадебном участке и занятия поделками, спорт, туризм, культурные мероприятия (фестивали, экскурсии) и телевидение. Т. Зелдин, напротив, считает, что телевидение и кино больше не являются популярными, что это – удел примерно 1/5 части населения [2, с. 272]. Ж. Дюамель также связывает с понятием досуга во Франции выше-названные виды деятельности, называя их по-другому: каникулы, хобби, развлечения, музыка и т. д. [7, с. 421].

Досуг для французов является «священным»: они работают ради приятного времяпрепровождения в кругу семьи, друзей, знакомых. В этом и проявляется национальный французский характер. В сказке «Рубашка» А. Франса досуг кюре – это занятия в библиотеке, работа в саду, а также музицирование: «Я с приятностью провожу долгие осенние вечера в обществе старых друзей – аптекаря, сборщика податей и мирового судьи. Мы музицируем» [1, с. 121]. У Б. Клавеля многие сказки (например, «Одиль и морской ветер», «Поющее дерево», «Дом сизого селезня», «Собака из Лорантид») посвящены летнему отдыху: на берегу океана («Or, un été, ses parents l'emmenèrent en vacances au bord de l'Océan – Однажды летом, на каникулах, родители привезли её на берег океана» – [4, с. 18]); в деревне («Isabelle et Gérard habitaient là, tout près du bois, dans la maison de leurs grands-parents – Изабель и Жерар гостили в доме бабушки и дедушки, который находился рядом с лесом»; «C'était un matin de juillet. Un matin déjà chaud sur l'espace dénudé de la prairie... Christine et Roger avaient quitté la maison tout de suite <...> pour courir

en direction de la rivière – Стояло июльское утро. Уже припекало. Сразу же после завтрака Кристина и Роже побежали к речке»; «Et pourtant, la fin de l'été arriva bientôt. Un été parut d'autant plus court... Il y eut la moisson sur les champs d'alentours... – Лето подошло к концу. Оно показалось таким скоротечным. С окрестных полей убрали урожай» – [4, с. 116, 146, 219]). На основании сказок Б. Клавеля мы можем утверждать, что французы отдают приоритет отдыху внутри родной страны, не выезжая за её пределы. Этот момент также является проявлением одной из черт французского национального характера. Итак, в современных сказках национальный характер француза может раскрываться и через его времяпрепровождение.

Чтобы определить отношение французской нации к такому важному моменту, как работа, обратимся опять к наблюдениям Т. Зелдина. Исследователь отмечает, что Франция не сдаёт своих экономических позиций и продолжает развиваться потому, что большинство её населения по-прежнему глубоко убеждены, что в жизни можно добиться успеха упорным трудом. Секрет же успеха кроется в работоспособности и протекции. Довольно большое число людей в надежде обойти своего ближнего стремятся к привилегиям. Французы любят представлять себя людьми независимыми, не позволяющими, чтобы ими помыкали, но многие из них получают явное удовольствие, командуя другими. Автор разделяет французов в отношении работы на три группы: те, кто любит руководить и давать распоряжения, верит в иерархию; те, кто ненавидит своего хозяина и борется против него, но не может найти альтернативы иерархической системе; те, кто нашел выход, поставив себя вне системы, создав свой мирок, ничего не требуя от окружающих [2, с. 159–176].

Можно полагать, что Маленький принц из философской сказки А. де С.-Экзюпери относится к третьей категории французов. Малыш деятелен и трудолюбив. Он каждое утро поливал Розу, беседовал с ней, прочищал находившиеся на его планете три вулкана, чтобы они давали больше тепла, выпалывал сорняки, «на планете Маленького принца растут травы полезные и вредные... И вот на планете Маленького принца есть ужасные,

зловредные семена... Это семена баобабов. А если баобаб не распознать вовремя, потом от него уже не избавишься. Он завладеет всей планетой» [8]. Существует мнение, что баобабы – это образ зла вообще; одно из толкований этого метафорического образа связано с фашизмом. В данном эпизоде раскрывается и такая черта национального характера как преданность идеалам всеобщего счастья и приоритет прав человека [2, с. 33]. Это качество французов резко критикуется англичанами и немцами [9]. Работа для Маленького Принца – обязанность и свобода. Обязанность – потому что люди должны заботиться о чистоте и красоте своей планеты; свобода – потому что люди должны выкорчевывать несущее в себе зло «баобабы». Итак, такие черты французского национального характера, как трудолюбие, преданность идеалам всеобщего счастья, присутствуют в литературных сказках.

Таким образом, сказка выступает в роли хранителя и носителя культурной традиции, именно в ней в наиболее яркой форме отражается национальный характер.

Литература

1. Сказки французских писателей. Л.: Лениздат, 1988. 542 с.
2. Зелдин Т. Всё о французах. М.: Прогресс, 1989. 440 с.
3. S.-Exupéry de A. Le Petit Prince. Paris: Edition Gallimard, 2009. 99 p.
4. Clavel B. L'arbre qui chanté. М.: Радуга, 1987. 240 с.
5. Тарнавский-Воробьев В. В. Ценностные ориентации и различные типы социокультурного менталитета французов, отражаемые в языке // Язык и культура: матер. Междунар. научн. конф. Киев: Collegium, 1997. Т. 2. С. 148–152.
6. Франция / под ред. Ю. И. Рубинского. М.: Интердиалект+, 1999. 272 с.
7. Duhamel J. Vous les François. Paris: Albin Michel, 2015. 431 p.
8. Вавилон. Нора Галь. Избранные переводы. URL: <http://www.vavilon.ru/noragal/pp/> (дата обращения: 14.07.2016).
9. Фуллье А. Психология французского народа. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/Fulle/_IstFrNar_Index.php (дата обращения: 15.07.2016).

FEATURES OF THE NATIONAL FRENCH CHARACTER IN THE CONTEXT OF THE FARY-TALE

E. A. Skoptsova

Fairy-tale plays an important role being the element preserving the cultural traditions. It is the fairy-tale, which reveals the national character. The analysis of fairy-tales, written by B. Klavel, A. de Saint-Exupery, A. France, M. Aymé, showed the typical features of the French national words picture. They are politeness, amiability, hard-work, fidelity, respect towards home and its celebrations, traditional meal and pleasant time-keeping. The main results of this article led us to the conclusion that the national French character, revealed through the modern fairy-tale, can be interpreted as a combination of permanent character traits, traditions habits of the French Nation, having formed under the cultural and historic development of the country.

Key words: the French nation, ethnic system, traditional behaviour, cultural tradition, behaviour skills.

Статья поступила в редакцию 20.10.2016 г.